

Е. И. Дергачева-Скоп, Л. С. Соболева

МАЛЕНЬКАЯ ЗАМЕТКА О БОЛЬШОМ НЕДОРАЗУМЕНИИ, ИЛИ БЫЛ ЛИ СВТ. ФИЛОФЕЙ (ЛЕЩИНСКИЙ) АВТОРОМ «СИБИРСКОГО ЛЕСТВИЧНИКА»?

«Сибирский Лествичник» – сочинение, созданное в XVII в. специально для православного монашества. Оно было востребовано в православных монастырях «шести стран Европы, а именно Украины, России, Румынии, Греции, Литвы и Беларуси»¹, потерявших поддержку московской патриархии. Именно сложности политической обстановки на рубеже XVII–XVIII в. могли вызвать активный интерес к этому важному труду. Авторитет патриарха Иоакима в названной группе православных иноков, связь его с настоятелями Киево-Печерской лавры, киевским, сербским митрополитами и др. обеспечивали, по всей видимости, повышенный интерес к рукописи после смерти святителя.

Тюменское издание 2015 г. «Сибирского Лествичника» по рукописи конца XVII в. (ГИМ. Синод. собр. № 120 (262), относимое к авторству Святителя Филофея (Лещинского), привлекает внимание своим ярким оформлением. Оно представляет собой переложение на современный русский язык текста рукописи конца XVII в. Однако издание содержит много недостатков, критике которых и посвящена данная рецензия.

Прежде всего, издание источника по его рукописи предполагает проведение источниковедческого исследования. В предисловии к «Сибирскому Лествичнику» (С. 8–32)², автором которого является Е. Ю. Сластинина, описание рукописи отсутствуют вообще. Приводятся только сведения биографического плана, извлеченные преимущественно из работ историка Сибири А. И. Сулоцкого³.

¹ *Попова Т. Г.* «Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского и его рукописи // Рукописи и старопечатные книги в собраниях России. Новосибирск, 2018. С. 120–121.

² Здесь и далее указываем страницы в скобках издания: Святитель Филофей (Лещинский). Сибирский Лествичник: [Перевод с церк.-славянск. М. Ю. Бакулин и Т. А. Сайфуллин]. Тюмень: Русская неделя, Тюменский издательский дом, 2015. 560 с..

³ В основном на его переиздание: См.: *Сулоцкий А. И.* Сочинения в трех томах. Т. 1. О церковных древностях Сибири. Т. 2. О сибирском духовенстве. Т. 3. Из архива Александра

В аннотации к публикации утверждается, что рукопись книги «была открыта в Государственном Историческом музее только в 2015 году» и что сегодня это единственный и возможно последний (!) экземпляр «Сибирского Лествичника» (С. 4). Заявив, что вводят «в русский литературный процесс не только нового автора, но и совершенно новую книгу», определенную как «сборник метких духовных наблюдений», составители воспроизводят надпись, сделанную «рукою святителя Филофея (Лещинского)», которая якобы и показала им «авторство этого произведения» (С. 6).

Более к рукописи «Лествицы», внешним особенностям, датировке и описанию ее состава издатели не обращаются, авторитетно, но без каких-либо ссылок заявляя, что сам свт. Филофей «любил сочинительство», что он «наизусть цитирует жития святых, патерики и богословские сочинения средневековых авторов», что «на полях своей рукописи он оставляет пометки для возможного проповедника с примерами из Святых отцов» (С. 7). Издатели оговаривают, что свт. Филофей «взял за основу текста «Лествицу» Иоанна Синайского, однако, «каким именно переводом он пользовался», им «неизвестно» (С. 6).

Между тем, публикуемый автограф принадлежит не святителю Филофею, а... свт. Димитрию Ростовскому (С. 7). Данная рукопись вовсе не неизвестная – о ней и об автографе свт. Димитрия знали еще выдающиеся археографы середины XIX в. А. В. Горский и К. И. Невоструев⁴. В описании рукописного собрания Московской Синодальной библиотеки уже в публикации 1862 г. этот документ был подробно охарактеризован. Дав сборнику название «Слова от Лествицы с толкованием», они определили и главный источник – толковую Лествицу 1647 г. Московского печатного двора, которую составил под наблюдением патриарха Иосифа (1642–1652) известный русский книжник XVII в. Сергей Шелонин⁵. Составитель же сибирской рукописи, согласно исследованию Горского и Невоструева, использует это «первоначальное издание Лествицы Иоанновой с толкованием»⁶.

Следовательно, в XIX в. никакой тайны в обнаружении рукописи не было, также как и не было самого факта потери. До описания Горского и Невоструева рукопись упомянута в «Указателе» архимандрита Саввы⁷. Описывая рукопись, археографы не присваивали ей название «Сибирский Лествичник», а следовали за Димитрием Ростовским. В записи на обороте переплетного листа, сделанной почерком последнего, говорится, как попала рукопись в его библиотеку: « $\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}$ преосвященнаго а^рхиереа *сѣбѣ*рского / Филофея. / А^рхиерею Ростовскому Димитрію / прислана в *лѣто* \neq а^вѣ, марта *дѣ*»⁸. Горский и Невоструев,

Сулоцкого / Под. ред. В. А. Чупина. Тюмень, 2000.

⁴ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения (прибавление). М., 1862. С. 266–280.

⁵ Николаев Н. И. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // ТОДРЛ. СПб., 1993. Т. 48. С. 277–283; Сапожникова О. С. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. СПб., 2010. С. 258–318.

⁶ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. 266.

⁷ Савва, архим. Указатель для обозрения Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеки. Изд. 2-е. М., 1858. С. 189. Именно по описи арх. Саввы в настоящее время расставлены рукописи Син. собр. ГИМ.

⁸ Автографы Дмитрия Ростовского хорошо известны и сравнение почерков показывает их идентичность (см., например, его владельческую запись на рукописи иеродьякона Дамаскина

опираясь на нее, позволили себе предположить, что «труд... составлен был самим свт. Сибирским», сразу же извинившись перед читателями: «впрочем, надпись св. Димитрия говорит только о присылке сей ркп. в дар»⁹.

Составители описания фиксируют все записи в рукописи, о которых современные издатели даже не вспоминают. Это запись на двух «бумажках», приклеенные к корешку, (на первой указано «Филофе^а архиере^а», на второй «Сибѣрски^а лѣствичникъ»)¹⁰. Кроме того, внутри верхней крышки переплета находится запись почерком нач. XVIII в., где также четко указывается, от кого прислана рукопись и как она попала в Синодальное собрание, но без малейшего намека на ее авторство. Относительно каждого Поучения на полях Синодальной рукописи карандашом указаны части, использовавшие издание Лествицы 1647 г., и дополнены эти сведения информацией, какие еще книги были привлечены для создания данного текста (например, л. 37 – «в конце помещен рассказ о послушании препод. Антония Нового»; л. 95 об. – «к концу внесено сказание из Лимонаря»; л. 143 об. – «из патериков скитского и Печерского», л. 187 – «26 слово со значительными переменами»; и др.

Ни одна из записей не свидетельствует о принадлежности сочинения сибирскому митрополиту Филофею. Горский и Невоструев в описании ссылаются (как и все остальные исследователи после них) на очерк «протоиерея Сулоцкого», однако на самый первый его вариант, где его автор еще не стремился объявить Филофея (Лещинского) «писателем»¹¹. Они заимствуют из очерка Сулоцкого только общую характеристику направления деятельности Филофея¹². Археографы «спровоцировали», хотя сами того не желали, рождение «мифа» о писательском таланте Филофея. После них в каталогах рукописей из церковных хранилищ Киева Н. И. Петров в 1875, а затем в 1897 г. пишет о наличии среди книг, хранящихся здесь, рукописей «Сибирского Лествичника». Поскольку в киевских экземплярах он не находит прямого подтверждения принадлежности этого сочинения свт. Филофею, Петров говорит о нем как об авторе в предположительном варианте: «так называемый», а о «Лествичнике» (как книге) – «приписываемый Тобольскому и Сибирскому преосв. Филофею...»¹³.

В более поздних изданиях своего очерка о свт. Филофее А. И. Сулоцкий, явно используя сведения Н. И. Петрова, сообщает, что «митрополитом Филофеем был

из Чудова монастыря, переданную святителю в ноябре 1705 г. «по коньчин его дадеса на помяновеніе а^рхирею Ростовскому Димитрію а^вѣ. ноедріа» (ГИМ, Син. 119 (1005). Л. 1). Описание рукописи см.: *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания, не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева. Ч. 2. М., 1973. С. 113–114. – В Син. собрании имеется не один автограф свт. Димитрия.

⁹ *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... С. 267.

¹⁰ Конечные *и* в словах «Филофеи архиереи» и «Сибѣрскии лѣствичникъ» – выносные в виде двух черт. Орфография в записи другая, чем у свт. Димитрия, хотя характер выносных *и* сохраняется в его подписях даже на документах. См., например: *Федотова М. А.* О двух автографах Димитрия Ростовского // ТОДРЛ. Т. 50. С. 537–543.

¹¹ *Сулоцкий А. И.* Филофей Лещинский митрополит Сибирский и Тобольский // *Временник ОИДР.* Кн. 20. Исследования. М., 1852. С. 1–52.

¹² *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание... С. 267.

¹³ *Петров Н. И.* Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии. Вып. I. С. 68–69; Вып. II. С. 80.

составлен остающийся в рукописи *Сибирский Лествичник*», что текст последнего составлен «преимущественно из «Лествицы» преп. Иоанна Синайского и других св. отцов и из разных Патериков» и что «экземпляры этого Лествичника есть в св. Синоде [и] в музее <...> при Киевской духовной академии»¹⁴. (Здесь несомненно, должен быть союз *и* к множественному числу – *экземпляры*, что придает фразе смысл). В ссылках фактически получила завершение мифологема о свт. Филофее как авторе «Сибирского Лествичника»¹⁵. И эта мифологема некритически воспроизводится в рецензируемом издании.

Отметим также, что, вопреки утверждениям составителей издания, данная рукопись памятника – не единственная. По описям XIX–XX в. известны другие списки этого сборника¹⁶. Современная исследовательница славянской рукописной истории «Лествицы» Иоанна Синайского Т. Г. Попова указывает 32 рукописи «Сибирского Лествичника», созданные в период с конца XVII по конец XVIII в.¹⁷, ни одна из которых «не подвергалась тщательному кодикологическому анализу и научно не издавалась»¹⁸. Правда, необходимо оговориться, что Т. Г. Попова некритически придерживается версии о принадлежности «Сибирского Лествичника» авторству свт. Филофея (на основе замечания Горского и Невоструева)¹⁹.

Издание изобилует иллюстрациями. Но и здесь множество досадных недоразумений. За редким исключением ни одна иллюстрация не имеет хоть какой-то квалифицированной подписи, хотя должны были указываться время, техника исполнения, нынешнее местонахождение изображения²⁰. Читателю, было бы полезно узнать, что на с. 47 перед нами икона XII в. из собрания монастыря св. Екатерины на Синае (Египет), на с. 78 – фреска с изображением Иоанна Лествичника из часовни Пресвятой Богородицы (Гречана, Косово), XIV в., и т. д. Неоднократно в иллюстрациях используются греческие рукописи и иконы, но мы нашли только одну подписанную миниатюру (с. 136). Иллюстрации, взятые из латинской, армянской изобразительных традиций, также остаются без ссылок на источники. Это некорректно не только к читателю, но и к усилиям тех, чьими стараниями эти изображения были размещены в печатном или виртуальном пространстве, откуда они были скопированы в издание.

¹⁴ Сулоцкий А. И. Сочинения в трех томах. Т. 2. С. 58.

¹⁵ Словарь книжников и книжности Древней Руси: вторая половина XIV–XVI в. Ч. 2: Л–Я. Л., 1989. С. 16. – Переводчиком текста современного «Сибирского Лествичника» достаточно было заглянуть в этот известный справочник, чтобы не искать рукопись, которая не была потеряна.

¹⁶ См.: Петров Н. И. 1) Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии. Вып. I. Киев, 1875. № 147; 2) Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. II. М., 1897. № 244, 250; Попова Т. Г. Die «Leiter zum Paradies» des Johannes Klimakos: Kat. der slavischen Handschriften / «Лествица» Иоанна Синайского: Каталог славян. рукоп. Köln; Weimar; Wien: Böhlau-Verlag, 2012. 1073 S.; и др.

¹⁷ Попова Т. Г. «Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского... С. 116–128.

¹⁸ Попова Т. Г. «Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского... С. 121.

¹⁹ Горский А. В., Невоструев К. И. Описание... С. 119.

²⁰ Исключением является иллюстрация на тему «Предательство Иуды» (с. 247), где названо, имя художника – Джотто, но без указания техники (фреска), времени создания – 1306 г., места – капелла дель Арена, Падуа, Италия.

Составителями проделана объемная работа по созданию *перевода* или точнее *переложения* с языка конца XVII в. на современный. Цель его, как она обозначена и осознается самими переводчиками, – познакомить читателей с творчеством Филофея Лещинского (вопрос об его авторстве далек от решения). Этот незаурядный в образном, стилистическом, фразеологическом планах текст памятника русской словесности, несомненно, достоин тиражирования и популяризации, но с соответствующими объяснениями, дабы не вводить читателя в заблуждение. Перед нами язык конца патриаршего периода XVII в., красивый и законченный, передающий настроение, гамму переживаний, стиль мышления того времени. Это язык возвышенной проповеди с яркими разговорными интонациями, лаконичностью словоформ. Он представлен в сложных синтаксических конструкциях, с удивительным словотворчеством, характерным для школы русских «грекофилов». Перевод требует хорошего понимания не только языка, но и всего культурно-исторического контекста. Поучения были призваны активно воздействовать на сознание слушателя, что достигалось постоянным использованием причастий и отглагольных существительных, обращением к особому ритму текста, основанному на повторях, разных вариантах словотворчества.

Переводчики же часто допускают ничем не аргументированные изменения последовательности слов, замены корневой основы, пропуск целых авторских пассажей и отдельных выражений. Зачастую памятник утрачивает риторические детали, придающие тексту неповторимость. Такой перевод-переложение надо бы с соответствующей аргументацией публиковать отдельно от авторского текста. Издатели доверяют искажение памятника, начатое переводчиками, размещая комментарии последних на поле рядом с переводом, и произведение, декларируемое как «Сибирский Лествичник» свт. Филофея Лещинского, исчезает вообще, замещаясь его пересказом. Совсем непонятна и некорректна утрата указания авторства источника проповедей «преподобного Иоанна Лествичника», которое в оригинале присутствует в заголовке каждого Поучения.

Перевод изобилует ошибками, приведем несколько:

1. «Учения предреченнаго имѣмся и не лѣнимся труды и болезнми чистоты искати, аще и погубихом, но поищем слезами. И всяко обрящемъ благодатию Пречистаго Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, Тот бо силен грѣхи наши *багровы*, аки снѣгъ убѣлвити...» (л. 137–137 об.).

Перевод: «Держась праведного учения, не лентясь, понесем труды и болезни. Поищем чистоты и, даже если ее не достигнем, все равно со слезами найдем благодать Пречистого Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, который силен грехи наши *коровые* выбелить, подобно снегу...» (С. 316).

Уже в первом предложении неточность формулировки. Краткий и емкий образ поиска заменен описательной конструкцией, разрушающей энергию действия, присущую оригиналу более точно: «*не поленимся через труды и страдания искать хотя и грешники*». Возражения вызывает и перевод «*багровый*» как «*коровый*». Здесь формирование образа идет через противопоставление цветов. Багровый грех – это грех *тщеславия* (багровый цвет был присущ одеждам василевса), тогда как коровый грех – грех пролития крови, что более чем странно, т. к. речь идет о монахах.

2. «Плачь есть умное исповедание, прохлаждающее огонь сердечный... плачь есть нескорбное оставление всякия утехи телесной» (л. 77). Перевод: «Плачь – постоянное

испытание совести. Плач – внутренняя исповедь, охлаждающая кипение кровей... Плачь – равнодушие к телесным утехам» (С. 190). Переводчики немотивированно заменяют «огнь сердечный» на «кипение кровей» и прибавляют ссылку на 50-й псалом, отсутствующую в оригинале. Также «умное исповедание» заменяют на «постоянное исповедание», что меняет смысл фразы. И совсем неприемлемый перевод отглагольного существительного «нескорбное оставление», где сохраняется семантика действия, на очень спорное в данном контексте понятие «равнодушие».

3 «...еже согрешающих не судити и любити **техъ** паче силы» (л. 77) Перевод: «Не осуждают согрешающих, имея непостижимую ко **всем** любовь» (С. 190)

Суть как раз в том, что автор настаивает на любви к согрешившим, что требует особых сил, а не просто ко всем. Изменив местоимение, переводчики исказили авторские размышления.

Указанные ошибки и недочеты издания вызваны отсутствием профессионалов-палеографов и археографов, и лингвистов в издательском коллективе. Привлечение специалистов для решения такой масштабной и комплексной задачи позволило бы избежать реальных промахов археографического, библиографического, оформительского, переводческого, а, в конечном счете, концептуального, характера.

Информация о статье

Публикация подготовлена при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда, научный проект № 19-18-00186 «Культура Духа» vs «Культура Разума»: Интеллектуалы и Власть в Британии и России в эпоху Перемен (XVII–XVIII вв.)»

Авторы: Соболева, Лариса Степановна – доктор филологических наук, профессор, Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Российская Федерация, l.s.soboleva @ mail.ru, OrcID 0000-0002-0694-6687, SPIN-код 8740-4689

Дергачева-Скоп, Елена Ивановна – доктор филологических наук, профессор, Новосибирский научно-исследовательский университет, Новосибирск, Российская Федерация, archeograph@gmail.com, SPIN-код 2549-8646

Заголовок: Маленькая заметка о большом недоразумении, или Был ли свт. Филофей (Лещинский) автором «Сибирского Лествичника»?

Резюме: В центре внимания анализ издания рукописи «Сибирского лествичника» конца XVII в. (ГИМ. Син. 120 (262)), осуществленное в 2015 году в Тюмени. Книга получила многочисленные похвальные отзывы в местной прессе, была в числе призеров конкурса на лучшую книгу. Авторство Филофея Лещинского вызывает большие возражения. Изучение рукописи не дает права делать подобные заключения. Авторы статьи высказывают новые предположения о причинах создания рукописи и ее востребованности читателями. Очень сомнительно качество перевода текста, в котором не учтены многие особенности языка рукописи (синтаксические, морфологические и стилистические), искажается смысл и индивидуальные черты языка. Художественное оформление издания не соответствует современным требованиям к точности указания на источник иллюстраций.

Ключевые слова: Филофей (Лещинский), «Сибирский Лествичник», православная культура, издание древнерусских рукописей

Литература, использованная в статье:

Горский, Александр Васильевич, Невоструев, Капитон Иванович. Описание славянских рукописей Московской Синодальной (патриаршей) библиотеки. Отд. II. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения (прибавление). Москва: Синодальная типография, 1862. 970 с.

Николаев Николай Иванович. Об источниках московского издания Лествицы 1647 г. // Труды отдела древнерусской литературы. 1993. Т. 48. С. 277–283.

Петров Николай Иванович. Описание рукописей Церковно-археологического музея при Киевской Духовной академии. Вып. 1. Киев: Тип. С. Т. Еремеева, 1875. 303 с.

Петров Николай Иванович. Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве. Вып. 2. Москва: Университетская типография, 1897. 310 с.

Попова Татьяна Георгиевна. «Сибирский Лествичник» Филофея Лещинского и его рукописи // Рукописи и старопечатные книги в собраниях России: Сборник научных статей. Новосибирск: ГПНТБ СО РАН, Новосиб. гос. ун-т, 2018. (Серия «Книга и литература»). С. 116–128.

Сапожникова Ольга Сергеевна. Русский книжник XVII в. Сергей Шелонин. Редакторская деятельность. Санкт-Петербург: Альянс-Архео, 2010. 560 с., илл.

Святитель Филофей (Лещинский). Сибирский Лествичник: [Перевод с церк.-славянск. М. Ю. Бакулин и Т. А. Сайфуллин]. Тюмень: Русская неделя, Тюменский издательский дом, 2015. 560 с.

Сулоцкий Александр Иванович. Сочинения в трех томах. Т. 1. О церковных древностях Сибири; Т. 2. О сибирском духовенстве; Т. 3. Из архива Александра Сулоцкого / Под ред. В. А. Чупина. Тюмень: Издательство Ю. Мандрики, 2000. (Краеведческая б-чка журн. «Лукич»).

Сулоцкий Александр Иванович. Филофей Лещинский митрополит Сибирский и Тобольский // Временник Общества исследователей Древней Руси. 1852. Кн. 20. С. 1–52.

Ророва Tatiana. Die “Leiter zum Paradies” des Johannes Klimakos: Kat. der slavischen Handschriften / «Лествица» Иоанна Синайского: Каталог славянских рукописей. Köln; Weimar; Wien: Böhlau-Verlag, 2012. 1073 S.

Information about the article

The research was supported by the Russian Scientific Foundation, project № 19-18-00186

Author: Soboleva, Larisa Stepanovna – Doctor of Philology, Professor, Ural Federal University, Ekaterinburg, Russia, l.s.soboleva @ mail.ru, OrcID 0000-0002-0694-6687, ResearcherID V-4273-2018, SPIN-cod 8740-4689;

Dergacheva-Skop, Elena Ivanovna – Doctor of Philology, Professor, Novosibirsk State National Research University, Novosibirsk, Russia, archeograph@gmail.com, SPIN-cod 2549-8646

Title: A small note about a big misunderstanding, or Whether Saint Philothei (Leshchinsky) was the author of Sibirskij Lestvichnik?

Summary: The authors focus their attention on the analysis of the late 17th century edition of the manuscript “Sibirskij lestvichnik” (GIM. Sin. sobr. 120 (262)), carried out in 2015 in Tyumen. The publication received numerous praise in the local press, was among the winners of the competition for the best book. Meanwhile, the reference of the manuscript to the authorship of Philofei (Leshchinsky), established in science, raises great objections. The study of the manuscript does not give the right to make such conclusions. The authors express new assumptions about the reasons for the creation of the manuscript and its popularity among readers. The quality of translation, which does not take into account many peculiarities of the manuscript’s language (syntactic, morphological, and stylistic), is equally doubtful, as is the quality of its translation, which distorts the meaning and individual features of the language. The design of the edition does not meet modern requirements to the accuracy of the source of illustrations.

Keywords: Philofei Leshchinsky, *Sibirskij Lestvichnik*, Orthodox culture, edition of Old Russian manuscripts

References:

Gorskii, Aleksandr Vasilyevich; Nevostruev, Kapiton Ivanovich. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal’noi (patriarshey) biblioteki* [Description of the Slavic manuscripts of the Moscow Synodal (Patriarchal) Library]. Separate II. Pisaniya svyatykh otsov. Part 3. Raznye bogoslovskie sochineniya (pribavleniye). Moscow: Synodal Printing House, 1862. 970 p. (in Russian).

Nikolaev, Nikolay Ivanovich. Ob istochnikakh moskovskogo izdaniya Lestvitsy 1647 g. [On the sources of the Moscow edition of the Ladder of 1647], in *Trudy Otdela drevnerusskoy literatury*. St. Petersburg: Dmitry Bulanin Publ., 1993. Vol. 48. Pp. 277–283. (in Russian).

Petrov, Nikolay Ivanovich. *Opisaniye rukopisey Tserkovno-arkheologicheskogo muzeya pri Kievskoy Dukhovnoy akademii* [Description of the manuscripts of the Church and Archaeological Museum at the Kiev Theological Academy]. Issue 1. Kiev: Typography of S. T. Eremeev Press, 1875. 303 p. (in Russian).

Petrov, Nikolay Ivanovich. *Opisaniye rukopisnykh sobraniy, nakhodyashchikhsya v gorode Kiyeve* [Description of the manuscript collections located in the city of Kiev]. Issue 2. Moscow: University Printing House Press, 1897. 310 p. (in Russian).

Popova, Tatiana. Die “Leiter zum Paradies” des Johannes Klimakos: Katalog der slavischen Handschriften / «Lestvitsa» Ioanna Sinaiskogo: Katalog slavyanskikh rukopisey. Köln; Weimar; Wien: Böhlau-Verlag Publ., 2012. 1073 p. (in German).

Popova, Tatyana Georgiyevna. «Sibirskiy Lestvichnik» Filofeya Leshchinskogo i ego rukopisi [“The Siberian Ladder” by Philotheus Leschinsky and his manuscripts], in *Rukopisi i staropechatnye knigi v sobraniyakh Rossii*: Sbornik nauchnih statey. Novosibirsk: State Public Scientific and Technological Library of the Siberian Division of the Russian Academy of Science, Novosibirsk State University Press, 2018. (Series «Kniga i literatura»). Pp. 116–128. (in Russian).

Sapozhnikova, Ol’ga Sergeevna. *Russkiy knizhnik XVII veka. Sergei Shelonin. Redaktorskaya deyatel’nost’* [*Russian scribe XVII. Sergey Shelonin. Editorial activities*]. St. Petersburg: Al’yans-Arkheo Publ., 2010. 560 p., ill. (in Russian).

Sulotskii, Aleksandr Ivanovich. *Sochineniya: V 3 tomakh* [Works: in three volumes]. Vol. 1. O tserkovnykh drevnostyakh Sibiri; Vol. 2. O sibirskom dukhovenstve; Vol. 3. Iz arkhiva Aleksandra Sulotskogo. Ed. by V. A. Chupin. Tyumen: Mandrika Publ., 2000. (Series «Kraevedcheskaya bibliotekha zhurnala “Lukich”»). (in Russian).

Sulotskiy, Aleksandr Ivanovich. Filofey Leshchinskii mitropolit Sibirskiy i Tobol’skiy [Philotheos Leschinsky Metropolitan of Siberia and Tobolsk], in *Vremennik Obshchestva istorii i drevnostey Rossiyskikh*. Book 20. Moscow: University Press, 1852. Pp. 1–52. (in Russian).

Svyatitel’ Filofei (Leshchinskii). *Sibirskii Lestvichnik* [*Saint Filofei (Leschinsky). Siberian Ladder*]. Tyumen: Russian Week, Tyumen Publishing House, 2015. 560 p. (in Russian).